



از مُفتی اعظم ہند مولانا مُصطفیٰ رضا خان بریلوی نوری

By: The son of A'laa Hazrat

اللَّهُ رَبُّ مُحَمَّدٍ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
نَحْنُ عِبَادُ مُحَمَّدٍ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

اللہ ﷺ کا ہے رب ان پر درود و سلام ہے
ہم ہیں غلامان محمد ﷺ کے سب ان پر درود و سلام ہے

Allaah sustains most beloved Muhammad

Salutations and peace be forever on him

All of us, are servants of beloved Muhammad

Salutations and peace be forever on him

Q 33:36

از مُفسر اعظم ہند مولانا ابراہیم رضا خان بریلوی

By: The grandson of A'laa Hazrat

اللَّهُ رَبُّ مُحَمَّدٍ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
وَعَلَى ذَوِيهِ وَآلِهِ أَبَدًا دَهْوَرًا وَكَرَمًا

اللہ ﷺ کا ہے رب ان پر درود و سلام ہے
تکریماً ہر وقت اصحاب و آل سب ان پر درود و سلام ہے

Allaah sustains most beloved Muhammad

Salutations and peace be forever on him

Forever be salutations and peace, with reverence, upon his companions and progeny.

Translated by: Ustaaad Rawoof

Chishti Nizaami Qamari

12/12/03

Principal

CD No 1 Track No 1



**Xhosa translation of
the Na'at by:
Hazrat Hassaan bin Thaabit**

**Ummangaliso onje ngawe iliso alizange lawubona
Usana olulunge njengawe nomzalikazi akazange waluzala
u Thixo wethu, onamandla ukwenze msulwa, wampuluswa
Ngathi wazidala ngokwakho ngokwentando yakho**

Translated from the English and Afrikaans by:

Mrs. Zoliswa Tswani and Dr. Eric Akrofi in 2003

DUTCH TRANSLATION BY: The administrator of www.chishti.ru
in 2005

O, Rasoel-Allah, geen oog heeft ooit een wonder als u aanschouwd,
een schoonheid als van u is ongekend.

O, Rasoel-Allah, geen moeder is ooit van een kind bevallen,
zo lief als u bent.

O, Rasoel-Allah, onze Allah, de Verhevene, heeft u zuiverheid gegeven,
zo zonder enige fout.

O, Rasoel-Allah, het is alsof u uit uw eigen ontwerp geschapen bent.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Purely Na'at

نعتِ پاک

By: Hazrat **Hassaan** bin Thaabit ؓ {Sahaabi}
 Arabic into Urdu translation {prose} by: Hazrat Ambar Ali Shah Warsi ؓ
 Urdu metre by: Ustaad **Maqaami** Afriqui *Chishti Nizaami Qamari*

از حضرت حسان ابن ثابت ؓ
 ترجمہ حضرت سید عمر علی شاہ وارثی مدظلہ العالیہ
 اردو بحر استاد مقامی افریقی چشتی نظامی قمری

نعتِ پاک

ENGLISH TRANSLATION BY: *Ustaad Rawoof Chishti Nizaami Qamari*

No eye has ever witnessed a wonder such as you ؓ,
 a beauty such as yours ؓ

No mother's given birth to a baby so sweet as what you ؓ are

Our Allaah Most High ؓ has purified you ؓ so flawless

It is as though you ؓ were created by your ؓ own design

وَ أَحْسَنُ مِنْكَ لَمْ تَرَ قَطُّ عَيْنِي
 وَأَجْمَلُ مِنْكَ لَمْ تَلِدِ النِّسَاءُ
 خُلِقْتَ مُبْرَأً مِنْ كُلِّ عَيْبٍ
 كَأَنَّكَ قَدْ خُلِقْتَ كَمَا تَشَاءُ

AFRIKAANS TRANSLATION BY: *Ustaad Rawoof Chishti Nizaami Qamari*

Geen oog het ooit gesien 'n wonder soos u ؓ
 geen mooier as u ؓ

Geen ma het ooit 'n baba soos u ؓ in die wereld gebring

Ons Skepper ؓ het vir u ؓ so helder geskep,
 so foutloos geskep

Dis asof u ؓ gemaak is by u ؓ eie wil

Tune composed 7th July 1998
 Urdu metre: 1999
 English translation: 2001
 Afrikaans translation: 2001
 Xhosa translation: 3rd March 2003

Presented by invitation
 at the Stellenbosh University
 at **DIE WOORDE FEES** on 18th and 19th March 2003

حسین تم ؓ سا کہیں ہم نے نہ دیکھا
 کسی ماں نے نہ واللہ ایسا جمیل جنا
 مُصَوِّرٌ عِنْدَكَ نَرَى تَمَهِيسَ بَرِّ عَيْبِ سِنَوَارَا
 گویا تمہیں ؓ سے پوچھ کر تم ؓ کو بنایا

For a brief history of the original poet, please refer to
 the rear cover of the **RED BOOK** called **POETRY**.

On CD No. 7 "Love Divine" Music: Dr. D. Desai

* See last page of this book for the Xhosa translation



بلغ العلیٰ بکمالہ

Praising the beloved Prophet ﷺ!

By: Hazrat Sheikh S'adi Sheeraazi
Translated into Urdu, Kokni, English and Afrikaans,
into the same metre, at the insistence of
Alhaaj Ghulam Saabir Jaffer and
Alhaaj Qaari Sayyid Fasihuddin Soharwardy.

By: *Ustaad Rawoof*.

The English translation [prose] was penned by:

The Honourable Shaikh Fakhruddin Owaisi Al-Madani [See page 10 of the "Blue Book 1"].

از: شیخ محمد مصلح الدین بن عبداللہ سعدی شیرازی سہروردی

انگریزی ترجمہ (منظوم) شیخ فخرالدین احمد اویسی المدنی

اردو، کوکنی، انگریزی و آفریکانس ترجمہ مع بحر

پہ امرار الحاج غلام صابر الرحموم احمد جعفر و الحاج قاری سید فصیح الدین سہروردی

از استاد محمد اسحاق سلیمان رادت پشتی نظامی قری متقاسی افریقی

31st August 2009 @ 08H00

پتلیچ ۰۲۱ شعبان ۱۴۳۰ھ

بلغ العلیٰ بکمالہ
کشف الدجیٰ بجمالہ
حسنّت جمیع خصالہ
صلّوا علیہ و آلہ

Urdu translation:
Ustaad Rawoof
Chishti Nizaami Qamari
31st August 2009

Kokni translation:
Ustaad Rawoof
Chishti Nizaami Qamari
31st August 2009

ہر کمال بالا گزر گئے وہ
سینہ اندھیر کا چاک کر گئے وہ
اخلاق حسین کے ایسے دھنی
اہل بیت پہ درود و سلام ہو!

تیا نچی کمال سگلیات چانگی تمام
تیا نچیا نوارا نی اندھکار زھالے گمنام
تیا نچی پدّت نرالی سندر اتی
سرو گھر بار ور دھارا درود انی سلام



بلغ العلیٰ بکمالہ

Praising the beloved Prophet ﷺ!

By: Hazrat Sheikh S'adi Sheeraazi ❀
Translated into Urdu, Kokni, English and Afrikaans,
into the same metre, at the insistence of
Alhaj Ghulam Saabir Jaffer and
Alhaj Qaari Sayyid Fasihuddin Soharwardy.
By: **Ustaad Rawoat**.

The English translation [prose] was penned by:

The Honourable Shaikh Fakhruddin Owaisi Al-Madani [See page 10 of the "Blue Book 1"].

از: شیخ محمد مصلح الدین بن عبداللہ سعدی شیرازی سہروردی

انگریزی ترجمہ (منظوم) شیخ فخر الدین احمد اویسی المدنی

اردو، کوکنی، انگریزی و آفرکانس ترجمہ مع بحر

پہ اصرار الحاج غلام صابر المرحوم احمد جعفر و الحاج قاری سید فصیح الدین سہروردی

از استاد محمد اسحاق سلیمان راؤت چشتی نظامی قری مقامی افریقی

31st August 2009 @ 08H00

تاریخ ۲۱ شعبان ۱۴۳۱ھ

بلغ العلیٰ بکمالہ
کشف الدجیٰ بجمالہ
حسنّت جمیع خصالہ
صلّوا علیہ و آلہ

English translation:
Ustaad Rawoat
Chishti Nizaami Qamari
31st August 2009

Afrikaans translation:
Ustaad Rawoat
Chishti Nizaami Qamari
31st August 2009

Every height of perfection did he ﷺ so attain

No darkness his ﷺ beauty allowed to remain

Such conduct was his ﷺ:
who ﷺ taught us every refrain

Benedictions on him ﷺ and his ﷺ family ❀ again!

*Fondly remembering an Afrikaans writer-cum-poet,
the late Professor Ronnie Belcher who loved Na'at.*

Elke hoogte het hy ﷺ tog so perfek behaal

Dig donker het in sy ﷺ wonder wyse verdwaal

Sulke stilte van moed het hy ﷺ so mooi bepaal

Salawaat op hom ﷺ en sy ﷺ famielie ❀ elke maal!

بلغ العلى بجماله
كشف الدجى بجماله
حسنت جميع خصاله
صلوا عليه وآله

HEIGHT OF PERFECTION

In English & Xhosa

Every height of perfection did he ﷺ so attain
Inqanaba lemfe-zekis'ulifezile ﷺ

No darkness his ﷺ beauty allowed to remain
Akhukho bumnyama bufez'ubuhle bakhe ﷺ

Such conduct was his ﷺ who ﷺ taught us every refrain
Oko sis'milo sakhe ﷺ Asifundise ﷺ sona

Benedictions on him ﷺ and his ﷺ family ﷺ again
Udumiso kuye ﷺ naku sapho lwakhe ﷺ

Translation completed on **3rd September 2011** @ 17H30

Corresponding to: **4th Shaw-waal 1432**

By: **Mr. Mehdi Madaki** [Uitenhage – P. E.] and

Mr. Abdul Qadir Moipolai [Klerksdorp – North West Province – S. A.]



از حافظ شیرازی

يَا صَاحِبَ الْجَمَالِ وَيَا سَيِّدَ الْبَشَرِ
مِنْ وَجْهِكَ الْمُنِيرِ لَقَدْ نُورَ الْقَمَرِ
لَا يُمَكِّنُ الشَّنَاءُ كَمَا كَانَ حَقُّهُ
بعد از خدا بزرگ توئی قصه مختصر

سب سے حسین آقا و سردارِ کل بشر
چہرے کے نور سے ترے چمکارہا قمر
تیری ثنا تو کوئی ادا حق سے کیا کرے
اللہ کے بعد ذات تو بڑی قصہ مختصر

Translated into Urdu: 14th August 2010 @ 14H30

Dear beauty of the Lord, O leader of humankind
Bright by the light of your face, the moon high, finds its shine
Your praise just is not possible to be penned by any man

In short, you are the greatest, after the Lord Divine

Translated into English: 15th August 2010 @ 14H50

O sprankelende skoonheid, O mensdom se liefste held
Deur U gesig se helder skyn is die lig in die maan gegeld
Geen mens kan U beskryf soos U is en ook soos hy hoort

In kort, is U die hoogste van almal, na God beheld

Translated into Afrikaans: 15th August 2010 @ 15H13

सुग्लियात सुन्दर आती सरदार सरोच
चह्रियान्जिया नोरुशी चमक चान्दा वरसे
तुमची तुना बरोबर मनुशिये कस करे
लल्ले चियान्तरनात म्ती तुमची लल म्दए

Translated into Marathi: 15th August 2010 @ 17H21



از حافظ شیرازی

يَا صَاحِبَ الْجَمَالِ وَيَا سَيِّدَ الْبَشَرِ
مِنْ وَجْهِكَ الْمُنِيرِ لَقَدْ نُورَ الْقَمَرُ
لَا يُمَكِّنُ الشَّنَاءُ كَمَا كَانَ حَقُّهُ
بعد از خدا بزرگ توئی قصه مختصر

PRAISING THE BELOVED PROPHET ﷺ
In English & Xhosa

Dear beauty ﷺ of the Lord ﷺ, O leader ﷺ of humankind
Buhle ﷺ be Nkosi ﷺ, O Nkokheli ﷺ ye hlabathi

Bright by the light of your ﷺ face, the moon high, finds its shine
Ukuqaqamba kobuso bakho ﷺ kukhanyisa inyanga

Your ﷺ praise is just not possible to be penned by any man
Akekho onobhala Udumiso lwakho ﷺ

In short, you ﷺ are the greatest, after the Lord Divine ﷺ
Ngamafutshane, ungo ﷺ yena, emva kwe Nkosi ﷺ

Translation completed on **3rd December 2011** @ 19H00

Corresponding to: **7th Muharram 1433**

By: **Mr. Mehdi Madaki** [Uitenhage – P. E.] and

Mr. Abdul Qadir Moipolai [Klerksdorp – North West Province – S. A.]



11.13.

PEACE BE WITH YOU.

You are all invited
to translate these Na'at
into your own languages.

Please forward to:
khaanaeadab@gmail.com